

*Sociedad General
de Autores de España*

Secretaría General

Sr. D. Guillermo Fernández Shaw

M A D R I D

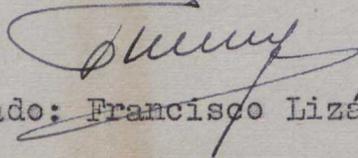
*Plaza de Cánovas, 4
Teléfono 12945*

18-3-46

Mi querido amigo:

Dado conocimiento al maestro Moreno Torroba de la carta que ha dirigido Don Federico Romero al Sr. Muñoz R. de Laborda, sobre la adaptación al inglés de "LUISA FERNANDA", el citado maestro contesta lo que sigue: "Con referencia a su carta en la que me incluye copia de la enviada por Don Federico Romero a nuestro Agente General en Norte América, relacionada con la adaptación a lengua inglesa de la obra "LUISA FERNANDA"; he de manifestarle que estoy conforme con cuanto en la misma se propone. Por tanto mi conformidad como autor de la música está unida a la de mis colaboradores.- Siendo la proposición mas esencial la del porcentaje que asignamos a los adaptadores para representar la obra en N. América, expreso mi asentimiento a que el 60 % sea lo que cedemos, reservándonos, por lo tanto, el 40 % para nosotros."

Un abrazo de su affmo. amigo,



(Firmado: Francisco Lizárraga)

450

25

15

125

25

150

SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE ESPAÑA

DIRECCIÓN P.º CAÑOVAS 4
APARTADO 484

DIRECCIÓN TELEGRÁFICA:
SOGETORES

TELÉFONO 12945
MADRID
20-12-1947

REFERENCIA: (1)

SECCIÓN 3
R/E 9/8
R/S 47584
P./CG.

Sr. Don Guillermo Fernández Shaw

MADRID

*C el Sr. Font
de que antes
de pasar a los
dele venir
en el mes de
del Madrid
mes.*

Muy Sr. nuestro:

Don Joaquín Font Margarit, residente en Barcelona, nos remite carta que textualmente dice:

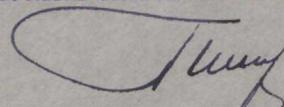
"...Me dirijo a usted por indicación de la Delegación de "Barcelona, rogándole se sirva informarme si hay concedida autori- "zación para la traducción al francés y representación en Francia "de la opereta "LUISA FERNANDA".-Mi amigo René Chauvet, en carta "que me dirigió hace unos días, me dice estar interesado en la tra- "ducción de esta obra y al mismo tiempo haber iniciado negociaciones "con el empresario de un teatro de París, para representarla en esta "capital.-En caso que los propósitos de mi amigo Sr. Chauvet sean "realizables, le agradeceré me indique los trámites a seguir.- Le "ruego disculpe usted la molestia que le ocasiono y acepte, con mi "agradecimiento, el testimonio de mi mayor consideración".

De los antecedentes que obran en esta Sociedad, no aparece ningún contrato de traducción de la obra "LUISA FERNANDA", rogándole nos manifieste lo que hemos de contestar al Sr. Font Margarit.

En este mismo sentido nos dirigimos a Don Federico Romero y a Don Federico Moreno Torroba.

En espera de sus noticias le saluda muy atentamente,

SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE ESPAÑA



(Firmado F. Izárraga)
Secretario General

Luisa Alberca
Edz. de los Rios, 69
Madrid

Madrid, 9 enero 1948

Sres. D. G. Fernandez-Shaw y F. Romero.
Madrid.

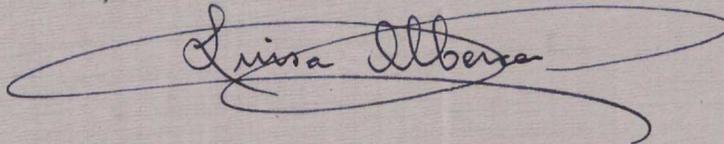
=====

Muy Sres. míos: Habiendo sido convocado un concurso de guiones cinematográficos para adaptación de una zarzuela clásica española, me dirijo a ustedes para preguntarles si, dado el caso de que la obra "LUISA FERNANDA" lograra adaptarla con el gusto y precisión que el libro merece, podría conseguir de ustedes la licencia correspondiente para presentarla al concurso indicado.

Naturalmente que esta autorización solo se la pediría en el caso de que, al repasar ustedes el mencionado guión, estuvieran de acuerdo con las reformas naturales para la adaptación al cine de su obra, tales como ampliación de escenas, supresión del rimas, etc.

Si esta proposición mía les parece aceptable, pero juzgan que cualquier otra de sus obras clásicas sería más oportuna para la adaptación, no pueden imaginarse cuanto les agradecería me lo indicaran.

En espera de su contestación, que les ruego no demoren puesto que es corto el plazo para la admisión de los guiones, les saluda atta.,



Madrid, 24 enero 1948

Luisa Alberca
7dez. de los Rios, 69
Madrid

Sres. Todor Shaw y Romero
Madrid.

Muy Sres míos: Recibi su amable carta en la que me autorizaban a adaptar cualquiera de sus obras al cine, así como me detallaban los inconvenientes que veían en elegir para ello "Luisa Fernanda". De acuerdo del todo con ustedes en que esta novela es preferible no intentar presentarla al concurso; busqué las que me indicaban; de ellas me pareció con argumento más cinematográfico "La Rosa del Acrafián"; puesto que "El Bascón", luego de dirigirme a la Edad de Autores donde está agotada la edición, busqué inútilmente en todas las librerías de nuevo y viejo en Madrid, y en vista de que me ha sido imposible lograr la obra, elegí entre las dos restantes.

Con cuanto tenga el guión terminado lo enviaré a ustedes, puedo dedicarme a la adaptación rápidamente.

Gratísimísima por sus amabilidades orientándome sobre las novelas que, a su parecer, podrían lograr

mejor éxito en este concurso, les saluda aff:

Luisa Albence

(E S C O P I A)

Lic. V., ARELLANO LOPEZ
J.A. de la Fuente 104, SUR Tel. Eric. 2-90
TORREON, COAH., MEX.

A 7 de septiembre de 1.948.-

SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE ESPAÑA
SECCION DE LIRICOS
CALLE DE SAN LORENZO 11.
MADRID, ESPAÑA

Muy señores míos:

Con fecha 23 de agosto próximo pasado me dirigí a la Unión Musical Española de esa Capital solicitando se me enviara la Instrumentación, para unos 25 instrumentos aproximadamente, de la Zarzuela Española del Maestro Moreno Torroba "LUISA FERNANDA", habiéndome contestado dicha Unión con fecha 2 de los corrientes no tener dicha Instrumentación en su poder indicándome dirigirme a Uds., como lo hago, en solicitud de dicha Instrumentación y en virtud de que ya obra en mi poder la Partitura.

Como nosotros tenemos en ésta formado un cuadro de aficionados que se dedica a organizar funciones teatrales para fines benéficos y teniendo el deseo de poner en escena dicha Obra, me estoy permitiendo solicitar de ustedes se sirvan decirme si pueden enviarme por Correo Aereo la antes mencionada Instrumentación, indicándome su valor, incluyendo los portes y la forma en que debo girarles ese importe para hacerlo de inmediato, pues me está urgiendo la mencionada Obra.

Agradeciendo de antemano la atención que la presente les merezca, en espera de sus estimables letras, me es grato suscribirme de ustedes su afmo. atento y s.s.,

(Firmado y Rubricado: LIC. V. ARELLANO
LOPEZ.)

SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE ESPAÑA

DIRECCIÓN P.º CAÑOVAS 4
APARTADO 484

DIRECCIÓN TELEGRÁFICA:
SOGETORES

TELÉFONO 21 29 45
MADRID
5e octubre-1948

REFERENCIA: (1)

SECCIÓN2.....
R/E.....77742.....
R/S.....62864.....
L/J.

Sr. D. Guillermo Fernández Shaw

M A D R I D

Muy señor nuestro:

En la Sección de Líricos se ha recibido la carta, de la que acompañamos copia, firmada por el Lic. V., Arellano López, residente en Méjico, solicitando una instrumentación de la obra "LUISA FERNANDA".

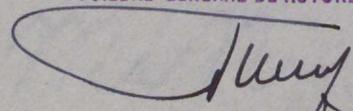
Por su parte, dicha Sección de Líricos al enviarnos la referida carta, nos dice lo que sigue:

" Se ha recibido en esta Sección la carta que acompaña-
"mos, solicitando los materiales de la zarzuela titulada WUISA
"FERNANDA. Consultado el maestro Moreno Torroba en una visita
"hecha a esta Sección, nos indica que no tiene inconveniente
"siempre que sea solicitada a través del Sr. Freire, que supone-
"mos será el Delegado de aquella capital.- Rogamos a V. que co-
"munique a los autores del libro dicha solicitud para que la
"autorización sea conjunta, y se dirija esa Sociedad al solici-
"tante, comunicándole la decisión que den los referidos propie-
"tarios, por tratarse del extranjero y que la administración se-
"ñale los derechos correspondientes."

Mucho le estimaremos que a la vista de estos anteceden-
tes, nos dé su opinión sobre la petición formulada por dicho
señor.

En espera de sus noticias, le saluda muy atentamente,

SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE ESPAÑA


(Firmado F. Lisarraga)
Secretario General

PLAZA DE CÁNOVAS, 4

REFERENCIA :

SECCIÓN 3 (1)

R/E o/c

R/S 65299

L/CA.

Sr. Don Guillermo Fernández Shaw

M A D R I D

=====

c
Requiere en cada

Muy señor nuestro:

Según nos comunica nuestro Delegado en Buenos Aires, por el constante empleo de los materiales de orquesta, los libretos incluidos en ellos están en condiciones tales que es imposible su utilización.

Para reponerlos ha solicitado el envío de algunos libros de determinadas obras líricas, entre ellos los correspondientes a "LUISA FERNANDA" y "LA CANCIÓN DEL OLVIDO".

Como de estas obras existen ejemplares en nuestra Librería, hemos dado orden de que se remitan a Buenos Aires dos ejemplares de cada una de ellas, en la seguridad de que usted no ha de oponerse a esta determinación nuestra, adoptada única y exclusivamente para que los materiales citados no queden inactivos.

Muy atentamente le saluda,

SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE ESPAÑA

(Firmado E. Lizaraga)
Secretario General

(1) AL CONTESTAR CÍTESE LA SECCIÓN

SOCIEDAD GENERAL DE AUTORES DE ESPAÑA

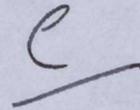
TEL. CIRCLE 6-0060

U. S. REPRESENTATIVE
CARLOS J. COSTAS

30 WEST 60TH STREET
NEW YORK 23, N. Y

Febrero 14, 1958

Sr. D. Guillermo Fernandez-Shaw
Claudio Coello, 60
MADRID



Mi querido amigo:

Recibi su atta. carta de 8 de los corrientes a la que acompanaba sinopsis de "LUISA FERNANDA" y "LA CHULAPONA" y los libretos. Igualmente ha sido en mi poder la parte de apuntar de "LA CHULAPONA".

Le acuso a Vd. recibo de todo ello y me es grato informarle de que hoy tuve la visita de Mr. Leavitt, a quien el maestro Torroba conocio aqui, y le he hecho entrega de todo lo referente a "LA CHULAPONA", incluso el unico disco que existe aqui de un fragmento de la obra, grabado por Decca. Hemos quedado de acuerdo en que dentro de dos semanas nos veremos de nuevo y me dira concretamente si le interesa, en cuyo caso empezariamos a preparar todo para la firma de un contrato. Sus proyectos son el comenzar en Octubre proximo - la temporada esta ya muy avanzada - con una zarzuela y, ahora, solo queda esperar y confiar en que le guste - como a mi - "LA CHULAPONA".

Como no conoce el espanol, le he traducido la sinopsis y la linea argumental le ha gustado. Le ruego informe al maestro de estas noticias y, por favor, digale que le escribire la semana proxima.

Supongo que a Carlos Manuel le habra encantado la orden de traslado y, como llego a tiempo, le ruego le de mis saludos y desde luego la seguridad de que puede pedirme lo que desee, que estoy con mucho gusto a su disposicion.

Otro tanto le digo a Vd., mande como guste y reciba un fuerte abrazo de su amigo,

